

混声合唱曲

前へ

“Mae-e (Forward)”
International version.

for S.A.T.B. Choir, a cappella or with Piano

Text and Music by
Kentaro Sato

WP

Wiseman Project

www.wisemanproject.com

Mixed Choir ver.
(International)

* Piano is optional.

『for 「Utao NIPPON」 Project』

— Mae-e (Forward) —

Text and Music by Kentaro Sato (Ken-P)
5/2, 2011

『to the Victims of the 2011 3/11 Earthquake and Tsunami in Japan』

前へ

覚えている
あなたの暖かな手を
覚えている
あなたの優しい声を
覚えている
あなたの真っ直ぐな眼差しと 静かな祈りを

目を閉じれば
あなたと過ごした時のことを
あなたと共に歌ったことを思い出す

音楽の終わりが あなたとの別れではない
音楽がまたよみがえるように
何度でも 何度でもあなたを思い出そう

覚えている
あなたの大切な夢を
覚えている
あなたの明日に向けた笑顔を

あなたとの思い出を胸に
一歩一歩 前へ
毎日の喜びと悲しみを抱きしめながら
一歩一歩 前へ

一歩一歩 前へ

Forward

I remember
Your warm hand.
I remember
Your kind voice.
I remember
Your honest eyes and quiet prayer.

When I close my eyes
I recall the time we spent together,
And the time we sang together.

The end of music is not our farewell.
As music lives again,
So will you live again and again in my memory.

I remember
A dream you cherished.
I remember
A smile you beamed at tomorrow.

With memories of you in my heart,
One step at a time, I walk forward.
Embracing every day's happiness and sadness,
One step at a time, I walk forward.

One step at a time, I walk forward.

Mae-e

Oboete-iru
Anata-no Atataka-na Te-wo
Oboete-iru
Anata-no Yasash? Koe-wo
Oboete-iru
Anata-no Massungu-na Manazashi-to Sizuka-na Inori-wo

Me-wo Tojire-ba
Anata-to Sungoshi-ta Toki-no Koto-wo
Anata-to Tomo-ni Utatta-koto-wo Omoi-dasu

Onngaku-no Owari-nga Anata-ono Wakare-dewa-nai
Onngaku-nga Mata Yomingaeru-y?ni
Nando-demo Nando-demo Anata-wo Omoi-das?

Oboete-iru
Anata-no Taisetsu-na Yume-wo
Oboete-iru
Anata-no Ashita-ni Muketa Engao-wo

Anata-ono Omoide-wo Mune-ni
Ippo Ippo Mae-e
Mainichi-no Yorokobi-to Kanashimi-wo Dakishime-nangara
Ippo Ippo Mae-e

Ippo Ippo Mae-e

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Piano (opt.)

mp

♩ = c. 65-70 (Kindly)

- Mae-e (Forward) -

6 *p*

S. おぼえてい る あなたのあ た たかな て を。
O-bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no A - ta - ta-ka-na Te - wo.

A. おぼえてい る あなたのあ た たかな て を。 おぼえてい
O-bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no A - ta - ta-ka-na Te - wo. O-bo-e-te-i-

T. *p*
Oo... あなたのあ た たかな て を。
Oo... A-na-ta-no A - ta - ta-ka-na Te - wo.

B. *p*
Oo... あなたのあ た たかな て を。
Oo... A-na-ta-no A - ta - ta-ka-na Te - wo.

Pno. (opt.) *mp*

11 *mp* *mp*

S. おぼえてい る や さしいこえ を。 おぼえてい
O-bo-e-te-i - ru, Ya - sa - shi-i Ko - e - wo. O-bo-e-te-i-

A. る あなたのや さしいこえ を。 おぼえてい
ru, A-na-ta-no Ya - sa - shi-i Ko - e - wo. O - bo-e-te-i - ru,

T. *mp* *mp*
Oo... あなたのや さしいこえ を。 おぼえて
Oo... A-na-ta-no Ya - sa - shi-i Ko - e - wo. O - bo-e-te - i -

B. *mp* *mp*
Oo... あなたのや さしいこえ を。 おぼえてい
Oo... A-na-ta-no Ya - sa - shi-i Ko - e - wo. O - bo-e-te-i - ru,

Pno. (opt.) *g^{vb}*

- Mae-e (Forward) -

16

S. *p*
 る あなたのまっ すぐな まなざしと、 しずかな いのり
 ru, A-na-ta-no Ma - ssu-ngu-na Ma-na - za-shi-to, Shi-zu-ka-na I-no-ri-

A. *p*
 あなたのまっ すぐな まなざしと、 しずかな いのり...
 A-na-ta-no Ma - ssu-ngu-na Ma-na - za-shi-to, Shi-zu-ka-na I-no-ri...

T. *p*
 る あなたのまっ すぐな まなざしと、 しずかな いのり...
 ru, A-na-ta-no Ma - ssu-ngu-na Ma-na - za-shi-to, Shi-zu-ka-na I-no-ri...

B. *p*
 あなたのまっ すぐな まなざしと、 しずかな いのり...
 A-na-ta-no Ma - ssu-ngu-na Ma-na - za-shi-to, Shi-zu-ka-na I-no-ri...

Pno. (opt.) *pp*
 8vb--

21

S. *mp*
 を。 めをとじれば あなたとすごし
 wo. Me-wo To-ji-re-ba A-na-ta-to Su-ngo-shi-

A. *p*
 いのり を。 nn...
 I-no-ri-wo. nn...

T. *p*
 いのり を。 nn...
 I-no-ri-wo. nn...

B. *p*
 いのり を。 nn...
 I-no-ri-wo. nn...

Pno. (opt.) *p*

- Mae-e (Forward) -

25

S. *p* *mp*
 た とき の こ と を、 nn... う た っ た こ と を お も
 ta To-ki-no Ko-to-wo, nn... U-ta - tta-ko-to-wo O-mo-

A. *mp*
 nn... ..お も い だ す... と も に う た っ た こ と を お も
 nn... ..O - mo - i - da - su... To-mo-ni U-ta - tta-ko-to-wo O-mo-

T. *mp*
 nn... ..あ な た と と も に う た っ た こ と を お も
 nn... ..A - na-ta-to To-mo-ni U-ta - tta-ko-to-wo O-mo-

B. *mp*
 nn... ..う た っ た こ と を お も
 nn... ..U-ta - tta-ko-to-wo O-mo-

Pno. (opt.) *mp* *p*

29

S. *p* *mp*
 い だ す。 お ん が く の お わ り が あ
 i - da - su. O - n - nga - ku - no O - wa - ri - nga, A -

A. *p* *mp*
 い だ す。 お ん が く の お わ り が あ
 i - da - su. O - n - nga - ku - no O - wa - ri - nga, A -

T. *p* *mp*
 い... お も い だ す。 お ん が く の お わ り が あ
 i... O - mo - i - da - su. O - n - nga - ku - no O - wa - ri - nga, A -

B. *p* *mp*
 い だ す。 お ん が く の お わ り が あ
 i - da - su. O - n - nga - ku - no O - wa - ri - nga, A -

Pno. (opt.) *mp*

- Mae-e (Forward) -

33

S. *mf* *f*
 なたとのわかれで は ない。 おんがくがまたよみがえるように
 na-ta-to-no Wa-ka-re-de - wa - na-i. O-n-ga-ku-ga Ma-ta Yo-mi-nga-e-ru Yo-ni

A. *mf* *f*
 なたとのわかれで は ない。 おんがくがまたよみがえるように
 na-ta-to-no Wa-ka-re-de - wa - na-i. O-n-ga-ku-ga Ma-ta Yo-mi-nga-e-ru Yo-ni

T. *mf* *f*
 なたとのわかれで は ない。 おんがくがまたよみがえるように
 na-ta-to-no Wa-ka-re-de - wa - na-i. O-n-ga-ku-ga Ma-ta Yo-mi-nga-e-ru Yo-ni

B. *mf* *f*
 なたとのわかれで は ない。 おんがくがまたよみがえるように
 na-ta-to-no Wa-ka-re-de - wa - na-i. O-n-ga-ku-ga Ma-ta Yo-mi-nga-e-ru Yo-ni

Pno. (opt.)

37

S. *p* *mp* *mf* *f*
 ———— なんとでも あなたをおもいだそう。 ああ！
 Na-n-do-de-mo A-na-ta-wo O-mo-i-da-so. Ah!

A. *p* *mp* *mf* *f*
 ———— なんとでも おもいだそう。 お
 Na-n-do-de-mo O-mo-i-da-so. O-

T. *mp* *mf* *f*
 なんとでも ———— あなたをおもいだそう。 お
 Na-n-do-de-mo A-na-ta-wo O-mo-i-da-so. O-

B. *mp* *mf* *f*
 なんとでも ———— あなたをおもいだそう。 お
 Na-n-do-de-mo A-na-ta-wo O-mo-i-da-so. O-

Pno. (opt.)

- Mae-e (Forward) -

41

S. *f*
 お ぼえてい る あなたの た いせつな ゆ め
 O - bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no Ta - i-se-tsu-na Yu - me-

A. *f*
 ぼ えてい る おぼえてい る あなたの た いせつな ゆ め...
 bo - e - te - i - ru, O-bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no Ta - i-se-tsu-na Yu - me...

T. *f*
 ぼ えてい る おぼえてい る あなたの た いせつな ゆ め
 bo - e - te - i - ru, O-bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no Ta - i-se-tsu-na Yu - me -

B. *f*
 ぼ えてい る お ぼえてい る た いせつな ゆ め
 bo - e - te - i - ru, O - bo-e-te-i - ru, Ta - i-se-tsu-na Yu - me -

Pno. (opt.) *f*
 8vb

45

S. *mp* *mf*
 を。 おぼえてい る あなたの あ したにむけた えが
 wo. O-bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no A - shi-ta-ni Mu-ke - ta E-nga-

A. *mp* *mf*
 二 ゆ めを。 お ぼえてい る。 ...い る あなたの あ したにむけた えが
 一 Yu - me-wo. O - bo-e-te-i - ru. ...I - ru, A-na-ta-no A - shi-ta-ni Mu-ke - ta E-nga-

T. *mp* *mf*
 を。 おぼえてい る おぼえてい る あなたの あ したにむけた えが
 wo. O-bo-e-te-i - ru, O-bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no A - shi-ta-ni Mu-ke - ta E-nga-

B. *mp* *mf*
 を。 おぼえてい る おぼえてい る あなたの あ したにむけた えが
 wo. O-bo-e-te-i - ru, O-bo-e-te-i - ru, A-na-ta-no A - shi-ta-ni Mu-ke - ta E-nga-

Pno. (opt.) *p* *mp*
 8vb

- Mae-e (Forward) -

49

S. *f*
 お を。 あ なたとのおもいでを むね にいっぽいっぽま
 o - wo. A - na - ta - to - no O - mo - i - de - wo Mu - ne - ni, I - ppo I - ppo Ma -

A. *f*
 お を、おぼえてい る。 おもいでを むね にいっぽいっぽま
 o - wo, O - bo - e - te - i - ru. O - mo - i - de - wo Mu - ne - ni, I - ppo I - ppo Ma -

T. *f*
 お を、おぼえてい る。 おもいでを むね にいっぽいっぽま
 o - wo, O - bo - e - te - i - ru. O - mo - i - de - wo Mu - ne - ni, I - ppo I - ppo Ma -

B. *f*
 お を。 あ なたとのおもいでを むね にいっぽいっぽま
 o - wo, A - na - ta - to - no O - mo - i - de - wo Mu - ne - ni, I - ppo I - ppo Ma -

Pno. (opt.) *mf* *f*
 8vb-----

53

S.
 え へ。 まいにちの よろこびと かなしみをだきしめ
 e - e. Ma - i - ni - chi - no Yo - ro - ko - bi - to Ka - na - shi - mi - wo Da - ki - shi - me -

A.
 え... ま え へ。 まいにちの よろこびと かなしみをだきしめ
 e... Ma - e - e. Ma - i - ni - chi - no Yo - ro - ko - bi - to Ka - na - shi - mi - wo Da - ki - shi - me -

T.
 え... ま え へ。 まいにちの よろこびを、 だきしめ
 e... Ma - e - e. Ma - i - ni - chi - no Yo - ro - ko - bi - wo, Da - ki - shi - me -

B.
 え... ま え へ。 まいにちの よろこびと かなしみをだきしめ
 e... Ma - e - e. Ma - i - ni - chi - no Yo - ro - ko - bi - to Ka - na - shi - mi - wo Da - ki - shi - me -

Pno. (opt.) *Ova*
 8vb-----

- Mae-e (Forward) -

56

S. *p* *mf* *mp*

A. *p* *mf* *mp*

T. *p* *mf* *mp*

B. *p* *mf* *mp*

Pno. (opt.) *p* *mf* *8va* *8vb*

ながら いっぽいっぽ... いっぽいっぽ... まえ
na - nga-ra, I - ppo I - ppo... I - ppo I - ppo... Ma - e -

61

S. *p* *rit.*

A. *p*

T. *p*

B. *p*

Pno. (opt.) *p* *mp* *8vb*

e. いっぽいっぽま えへ... まえへ...
I - ppo I - ppo Ma - e - e... Ma - e - e.

Ken-P's Japanese Pronunciation Guide with IPA for Singers by Kentaro Sato (Ken-P)

1. Vowels

There are 5 vowels in the Japanese language and they are alphabetized as “A” “E” “I” “O” and “U.” Consecutive vowels belong to separate syllables, and there is virtually no diphthong when it comes to music.

- Singing Japanese “A” is always “Open A [ɑ]” as in “**f**ather.”
- Singing Japanese “E” is always “Open E [ɛ]” as in “**f**etch.”
- Singing Japanese “I” is always “Close I [i]” as in “**f**eet.” However, it can be modified toward “Open I [ɪ],” when it provide unified vowel sounds.
- Singing Japanese “O” is always “Close O [o]” as in “**f**oe.” However, it can be modified toward “Open O [ɔ]” as in “**a**we,” if it provides ease of pronunciation for singers in upper register and/or *forte* passages.
- Singing Japanese “U” is always “Close U [u]” as in “**f**ood.” However, it can be modified toward “Open U [ʊ]” as in “**f**oot,” if it provides ease of pronunciation for singers in upper register and/or *forte* passages.
- Japanese “N [n]” often treated as if it is a vowel, and it makes an independent syllable.

2. Consonants

B	[b]	(b oy/ s ob)	N	[n]	(n od/ l ean)
BY	[bj]		NG	[ŋ]	(s ong/ r ing)
CH	[tʃ]	(ch oice/ ch op)	NGY	[ŋj]	
D	[d]	(d ot/ r ed)	NY	[nj]	(n ew/ n ewt)
F	[f]	(f ood/ l ea f)	P	[p]	(p ot/ l ip)
FY	[fj]	(f ew/ r efuge)	PY	[pj]	(p uma/ p uke)
G	[g]	(g uitar/ l eg)	R	[r] or [ɾ]	Japanese R is “flipped R”
GY	[gj]	(g as/ g ang)	RY	[rj] or [ɾj]	
H	[h]	(h ike/ h it)	S	[s]	(s ing/ t oss)
HY	[ç] or [hj]	(h uman/ H uston)	SH	[ʃ]	(sh ed/ t rash)
J	[dʒ]	(J ack/ j et)	T	[t]	(t ea/ m ee t)
K	[k]	(k ing/ s ick)	TS	[ts]	(M ets/ l e t 's)
KY	[kj]	(c atch/ c at)	V	[v]	(v ictory/ s ave)
L	[l]	(l ea p / s ea l)	W	[w]	(w ater/ w orry)
M	[m]	(m all/ t ea m)	Y	[j]	(y ou/ y acht)
MY	[mj]	(m usic/ m ute)	Z	[z]	(z ebra/ p ose)

- “F” “L” and “V” are only used for foreign-origin words.
- If “NG [ŋ]” and “NGY [ŋj]” are difficult to produce, it is acceptable to use “G [g]” for NG and “GY [gj]” for “NGY.”
- One **cannot** use “English R [ɹ],” “Rolled R [r]” nor “German/French R [ʀ]” for “Japanese flipped R,” but **can** use “L [l]” for it.
- Doubled consonants (EX. “a-**tt**a,” “a-**cc**hi” and “i-**ss**e-i”) indicate small stops between proceeding vowels. In my music, they can be sung without doubled consonants (EX. “a-ta,” “a-chi” and “i-se-i”) because they are already articulated by rests or *staccatos*.